

Отзыв

официального оппонента о диссертации Курушина Дмитрия Данииловича «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)», Пермь, 2025, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Проблемы перевода находятся в центре интересов лингвистики, поскольку решение этих проблем сопряжено с трудностями адекватной передачи специфических смыслов, релевантных для одного языка и требующих пояснений для другого. Это прежде всего относится к переводу художественного текста, публицистики и других видов речевых произведений, в которых в концентрированном виде отражены культурные особенности того или другого народа, с одной стороны, и индивидуально-авторская специфика миропонимания, с другой стороны. Особой разновидностью перевода является автоперевод, статус и характеристики которого еще недостаточно освещены в лингвистической литературе. Творчество В.В. Набокова в этом плане закономерно рассматривается как очень ценный материал для переводоведения. Сказанное объясняет несомненную **актуальность** выполненного исследования.

Научная новизна обсуждаемой диссертации заключается в комплексной характеристике автоперевода на материале двуязычной автобиографической прозы В.В. Набокова применительно к межъязыковой трансляции усадебных реалий. Автору удалось уточнить конститутивные признаки автоперевода, определить подходы к пониманию реалий в лингвистике, охарактеризовать концепт «усадебная» в русской лингвокультуре и индивидуально-авторском лексиконе В.В. Набокова, систематизировать и описать приемы авторского перевода этого писателя в его автобиографической прозе.

Достоверность полученных выводов обусловлена достаточным объемом проанализированного материала, их корреляцией с результатами аналогичных исследований в области переводоведения и использованием исследовательских приемов, соответствующих цели и фактической базе исследования.

Теоретическая значимость рассматриваемой работы состоит в том, что это исследование вносит вклад в переводоведение и лингвокультурологию, характеризуя сущность и специфику художественного автоперевода и реалии дворянской русской культуры.

Не вызывает сомнений **практическая ценность** диссертации Д.Д. Курушина. Наблюдения и выводы автора должны найти применение в курсах теории перевода и лингвокультурологии.

Структура работы в полной мере соответствует теме и цели исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, посвященных соответственно теоретическим основам исследования феномена автоперевода, реалиям как объекту исследования в переводоведении, усадебным реалиям в русскоязычной и англоязычной версиях автобиографии В.В. Набокова, и заключения. Весьма представительная библиография включает 243 теоретических источника.

Обратимся к положениям, вынесенным на защиту.

В первом тезисе формулируется определение автоперевода как особого вида межъязыкового перевода. Автор справедливо подчеркивает интерпретативный статус этого речевого произведения.

Во втором положении речь идет о соотношении авторского перевода с двумя видами билингвизма – литературного и переводческого. Это положение достаточно обосновано в исследовании.

Третий тезис посвящен усадебной реалии как уникальному явлению русского дворянского быта, требующему пояснений для представителей другой культуры. В диссертации подробно описаны характеристики усадебного текста.

В четвертом положении суммируются результаты наблюдений автора над переводческими приемами, которые использует В.В. Набоков. Диссертант делает обоснованный вывод о том, что эти приемы следует рассматривать как свидетельство индивидуально-авторского стиля писателя.

Пятый тезис отсылает к описанной в диссертации системе переводческих приемов, которые применяет В.В. Набоков в своих автобиографических текстах, эта система подробно раскрывается в шестом положении, вынесенном на защиту (простые и комбинированные приемы).

Эти положения детально раскрываются в диссертации и свидетельствуют о несомненной научной новизне обсуждаемой работы.

В первой главе рецензируемой работы обсуждаются характеристики автоперевода, билингвизма и творческого стиля В.В. Набокова. Впечатляет научная эрудиция диссертанта, его умение выделить сущность обсуждаемых проблем и показать собственный подход к их интерпретации. Читатели обратят внимание на интересный термин В.В. Набокова «многоразовая метаморфоза», которым писатель охарактеризовал свой переводческий опыт.

Вторая глава посвящена характеристике реалий как объекту лингвокультурологического и переводоведческого описания. Можно

согласиться с правомерностью понимания реалий в узком и широком смыслах. Заслуживает внимания тонкая дифференциация смыслов в номинациях «усадьба», «имение» и «поместье». Приведенные автором примеры достаточны и убедительны, их интерпретация не вызывает возражений.

Подробный анализ перевода усадебных реалий проводится в третьей главе работы. Диссертант подробно характеризует языковую технику В.В. Набокова как билингва, блестяще владеющего двумя языками – русским и английским. Д.Д. Курушин справедливо отмечает, что «русская версия гораздо более эмоциональна, и автор-переводчик, как нам кажется, не случайно поменял название при переводе» (с.86). Диссертация содержит схемы и диаграммы, позволяющие читателю в сжатом виде осмыслить основные результаты, полученные автором.

Выводы и заключение диссертации весьма информативны.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы для публичной дискуссии, связанные с проблематикой обсуждаемой работы.

Принято считать, что англоязычное общение менее категорично, чем речь на русском языке. Подтверждается ли такое мнение на материале автопереводов В.В. Набокова?

Какие реалии усадебного быта будут непонятны современным носителям русской культуры?

Определенные потери при переводе художественного текста, по-видимому, неизбежны. Какие потери можно считать наиболее значимыми и определяющими уровень перевода в целом?

Как уважаемый диссертант трактует выражение «лингвистический хамелеон», используемое Э. Божур (с.95)?

Поставленные вопросы не имплицитно упреков диссертанту, а направлены на развитие этого интересного и перспективного исследования.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме переводоведения и лингвокультурологии, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты исследования прошли необходимую апробацию (10 статей, в том числе 4 работы, опубликованные в рецензируемых журналах ВАК). Тематика исследования полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат отражает основные положения диссертации.

Всё сказанное выше дает основания утверждать, что диссертация «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, отвечает квалификационным требованиям к кандидатским диссертациям и соответствует пп. 9-11, 13 и 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 в действующей редакции. Считаю, что Курушин Дмитрий Даниилович достоин присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент – доктор филологических наук, профессор (специальности: 10.02.04 – германские языки, 10.02.19 – теория языка), профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Владимир Ильич Карасик

20 октября 2025 г.

Подпись профессора Карасика Владимира Ильича удостоверяю.
Ректор Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина



Никита Владимирович Гусев

ФГБОУ ВО *Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6.

Телефон: +7 (495) 330-88-01, +7903 376 17 89; факс: +7 (495) 330-85-65.

E-mail: inbox@pushkin.institute; vkarasik@yandex.ru